

中国語翻訳 I

科目ナンバリング CHI-305
必修 1単位

高柳 峻秀

1. 授業の概要(ねらい)

本講義は基本的な文法と日常会話レベルの中国語を習得した学生を対象に、さらなる基礎力向上のために不可欠な読解力・翻訳力を習得することを目的とします。時事問題に関する新聞記事やHSKの読解問題を日本語に訳す演習に取り組み、文法・語彙知識の強化および文章の種類に応じた自然な表現について学習します。また、中国語の文章をしっかりと把握し適切に翻訳するためには中国文化や昨今の中国の動向についても理解する必要があります。そのため授業内では必要に応じて中国事情についても言及することがあります。

2. 授業の到達目標

- (1) 中国語のやや高度な文章を読めるようになる。
- (2) 中国語の文章を適切な日本語に訳すことができる。

3. 成績評価の方法および基準

- (1) テスト 90% (第五回、第九回、第十四回の授業内で実施 30%×3回)
 - (2) 平常点 10% (出席、授業態度など)
- ※欠席が5回以上の学生は評価の対象になりません。また3回の遅刻は1回分の欠席として計算します。
※遅刻あるいは欠席によるテストの未受験は一度につき30点の減点となることに注意してください。

4. 教科書・参考文献

教科書

教材は授業中に適宜配布します。

参考文献

三瀨正道ほか 『時事中国語の教科書』 朝日出版社

5. 準備学習の内容

- (1) 学習内容の理解を深めるために授業内容の予習・復習をしてください。
- (2) 今まで学んだ語彙と文法事項をよく復習しておいてください。

6. その他履修上の注意事項

- (1) 遅刻あるいは欠席によるテストの未受験は一度につき30点の減点となることに注意してください。
- (2) 私語など他の受講生の学習の妨げとなる行為は控えてください。
- (3) 受講者の理解度や感染症の流行状況に応じて内容を変更することがあります。

7. 授業内容

- | | |
|--------|--|
| 【第1回】 | ガイダンス(内容、目標、成績評価方法、注意事項) |
| 【第2回】 | 時事文章の翻訳:
“智能”进校园① |
| 【第3回】 | 時事文章の翻訳:
“智能”进校园② |
| 【第4回】 | HSKの読解問題 |
| 【第5回】 | 第一回テストと解説 |
| 【第6回】 | 時事文章の翻訳:
“内蒙古有个网红女孩”① |
| 【第7回】 | 時事文章の翻訳:
“内蒙古有个网红女孩”② |
| 【第8回】 | HSKの読解問題 |
| 【第9回】 | 第二回テストと解説 |
| 【第10回】 | 時事文章の翻訳:
“两个“国菜”的今天”① |
| 【第11回】 | 時事文章の翻訳:
“两个“国菜”的今天”② |
| 【第12回】 | 時事文章の翻訳:
“程永华大使离任前最后演讲”① |
| 【第13回】 | 時事文章の翻訳:
“程永华大使离任前最后演讲”② |
| 【第14回】 | 第三回テストと解説 |
| 【第15回】 | HSKの読解問題
(オンデマンド形式:LMS上に授業資料と授業音声に掲載) |